# Porównanie tłumaczeń I Tymoteusza 1:4

| Przekład | Rodzaj | Nazwa | Treść |
|---|---|---|---|
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | ani wystrzegać się baśni i rodowodów nie kończących się które spory przydają raczej lub zbudowanie Boga w wierze |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | i zajmować się mitami* ** oraz niekończącymi się rodowodami,*** **** które raczej wywołują spory,***** ****** niż służą Bożemu planowi******* ******** (opartemu) na wierze.*********[*mitami, μύθοις, l. baśniami, legendami; μῦθος, opowieść, w której nie rozróżnia się między faktem a fikcją (μὴ πλασθέντα μῦθον, ἀλλ’ ἀληθινὸν λόγον, nie zmyślony mit, lecz prawdziwe słowo; 610 1:4L.).][**610 4:7; 630 1:14][***mity i rodowody : pod. w lit. gr.; 610 1:4L.][****630 3:9][*****Lub: spekulacje, jałowe dociekania, ἐκζητήσεις.][******610 6:4; 620 2:23][*******Boży plan, οἰκονομία θεοῦ : οἰκονομία ozn. zadania zarządcy domu. W NP: (1) porządek, wg którego Bóg realizuje plan zbawienia (560 1:10;560 3:9; 610 2:3-6; 620 1:9-10; 630 3:47); (2) ludzka odpowiedzialność za głoszenie o zbawieniu (530 9:17; 560 3:2; 580 1:25).][********560 1:9-10; 560 3:9][*********610 3:9; 610 4:6; 610 5:8; 610 6:10; 620 4:7; 630 1:13] |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | ani zajmować się bajkami i rodowodami nie kończącymi się, które odszukania podają raczej niż szafarzowanie Boga. (to) w wierze. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | ani wystrzegać się baśni i rodowodów nie kończących się które spory przydają raczej lub zbudowanie Boga w wierze |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Miałeś im nakazać, aby przestali zajmować się baśniami i niekończącymi się rodowodami, które częściej wywołują niepotrzebne dyskusje, niż służą Bożemu porządkowi zbawienia. Ten bowiem opiera się na wierze. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I nie zajmowali się baśniami i niekończącymi się rodowodami, które wywołują raczej spory niż zbudowanie Boże, które *oparte jest* na wierze. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I nie bawili się baśniami i wywodami nieskończonemi rodzaju, które więcej sporów przynoszą, niż zbudowania Bożego, które w wierze zależy. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | ani się bawili baśniami i nieskończonym wyliczaniem rodzajów: które radszej gadki przynoszą niż zbudowanie Boże, które jest w wierze. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | a także zajmowania się baśniami i genealogiami bez końca. Służą one raczej dalszym dociekaniom niż planowi Bożemu zgodnemu z wiarą. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I nie zajmowali się baśniami i nie kończącymi się rodowodami, które przeważnie wywołują spory, a nie |

| | | | |
|---|---|---|---|
| | | | służą dziełu zbawienia Bożego, które jest z wiary. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | ani się nie zajmować niekończącymi się mitami i rodowodami, które bardziej ukazują bezsensowne rozważania niż działanie Boga przez wiarę. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | a także zajmować się baśniami i niekończącymi się rodowodami. Prowadzą one raczej do sporów, niż służą zbawczemu dziełu Boga, które realizuje się w wierze. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | ani nie trzymali się owych mitów i genealogii bez końca, bo służą one bardziej podniecaniu samych dociekań niż planowi Bożemu w zakresie wiary. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Niech się nie zajmują mitologią, ani rodowodami bez końca, bo to przeważnie prowadzi do sporów, a nie służy sprawie Bożej, w którą wierzymy. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | by nie zajmowali się baśniami i rodowodami bez końca, które prowadzą raczej do sporów, a nie służą zbawczemu działaniu Bożemu, polegającemu na wierze. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | не зважати на байки та на безкінечні родоводи, які радше спричиняють сварки, ніж Боже утвердження у вірі. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | ani nie oddawać się bajkom oraz nie kończącym się rodowodom, które przynoszą więcej badań, niż budowanie z Boga w wierze. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Niech przestaną zaprzątać sobie głowę mitami i niekończącymi się rodowodami, bo przez to ludzie zajmują się spekulacjami, zamiast wykonywać dzieło Boże, co wymaga ufności. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ani nie zwracali uwagi na fałszywe opowieści oraz na rodowody, które prowadzą donikąd, a które raczej powodują powstawanie pytań wywołujących dociekania, zamiast sprzyjać udzielaniu czegoś przez Boga w związku z wiarą. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | oraz zajmowania się legendami i niekończącymi się rodowodami. Prowadzi to bowiem tylko do bezwartościowych spekulacji, a nie pomaga ludziom w poznaniu Bożego zbawienia, które przyjmuje się wiarą. |